



苏联儿童文学丛书

十二个月

薩·馬尔夏克 著

861(2)
7111

AG 39/04



苏联儿童文学丛书
十二个月

薛·馬尔夏克 著 任溶溶 译

少年儿童出版社

С. Маршак
ДВЕНАДЦАТЬ МЕСЯЦЕВ

据苏联国家文学出版社 1957 年出版的馬尔夏克四卷集第二卷譯出。

十 二 个 月

薩·馬尔夏克著

任 溶 溶 譯

符·阿尔菲叶夫斯基繪图 馬如瑾装帧

少 年 儿 童 出 版 社 出 版

(上 海 延 安 西 路 1538 号)

上海市书刊出版业营业許可証出 014 号

上海市印刷三厂印刷

新华书店上海发行所发行 各地新华书店經售

书号：譯 4021 (高小·初中)

开本 850×1168 毫米 1/32 印張 3 9/16 插頁 13 字數 72,000

1961年12月第1版 1961年12月第1次印刷

印数 1—3,000

統一书号：R10024·2758

定价：(6) 0.44 元

符·阿尔菲叶夫斯基 繪图



譯者的話

馬爾夏克是蘇聯的老作家。他寫詩，寫童話，寫劇本，寫文學論文，還翻譯書；他為成人寫，也為兒童寫。讀他的作品，真可以從小讀到大。

薩穆伊爾·雅可夫列維奇·馬爾夏克於1887年生在沃龍涅什城。他父親是化學廠里一個技術員，很有才能，老想發明什麼，可是在舊社會里，他的才能被埋沒了，生活十分窮困，常常帶着一家人從這個城搬到那個城，從這個廠換到那個廠。馬爾夏克小時候就是在工人區里長大的。

馬爾夏克從小愛書。他自己說過，他四歲就開始做詩，到十一歲已經寫了幾首長詩，也譯過古羅馬詩人賀拉斯的頌詩了。1902年他到首都彼得堡求學，著名的俄國文藝批評家斯塔索夫看到了他寫的東西，很賞識他的才能，就大力培養他，讓他到自己工作的圖書館里看了許多書，還帶他參觀博物館，看畫展，聽音樂，等等。

1904年夏天，馬爾夏克就在斯塔索夫的別墅里幸運地見到了高爾基。這位無產階級作家聽了他朗誦的作品以後，看到他身體很弱，突然問他：“你願意住到雅爾塔去嗎？”

於是馬爾夏克在黑海邊雅爾塔高爾基的家裡住了近兩年。他

得到高尔基的亲切教导，并且在那里医病，讀書。1905年第一次俄国革命失败，高尔基被迫出国，馬尔夏克才又回到彼得堡。由于和高尔基的关系，他被反动当局认为“思想危险”，不让他升学。他只好靠教书、写詩来维持了几年生活，后来就到英国求学去了。他在英国先进一个综合中等技术学校，后来进了倫敦大学。假期內他徒步周游各地，听人們唱民歌，并且开始研究和翻譯英国的民歌和詩。直到1914年，就在德国向俄国宣战的几个星期以前，馬尔夏克才从英国回到了俄国。

第一次世界大战期間，馬尔夏克曾在一个难童救济机构里工作，这使他开始注意到儿童教育問題。可是他从事儿童文学工作，并且在这方面发挥他的才能，却是在十月革命胜利以后。革命后他参加了儿童之家的組織工作，在克拉斯諾达尔跟一些教师 and 美术家筹办一个“儿童城”，其中包括图书馆、幼儿园、儿童演戏小组以至儿童剧院。由于剧院演出需要，他就动手写剧本。1922年，他的第一部儿童文学作品——一个儿童剧集子——出版了。

1923年馬尔夏克回到列宁格勒（旧日的彼得堡），开始全心全意在党的领导下从事社会主义儿童文学的建立工作。他一方面写了许多至今为儿童傳誦的优秀作品，一方面又編了苏联最早的那些儿童文学刊物和书籍，吸引了許多作家来写儿童文学，成为当时儿童文学的組織者。1928年高尔基回国，馬尔夏克又在这位对下一代无比关怀的偉大作家的直接指导下工作。1934年，馬尔夏克在第一次全苏作家代表大会上作了关于儿童文学的报告。几十年来，他一直不倦地从事儿童文学工作。

馬尔夏克不但在儿童文学方面作了杰出的貢獻，也为成人讀者写了不少作品。卫国战争时期，他写的招貼詩和政治諷刺詩是鼓舞士氣、打击敌人的鋒利武器。

由于馬尔夏克对祖国所作的貢獻，他曾几次获得列宁勳章，还获得一級卫国战争勳章和劳动紅旗勳章，并且四次获得了斯大林文学獎金。

十二个月是一个四幕七場的童話剧，是根据一首斯拉夫民間叙事詩的主题写成的。

原詩的故事情节比較簡單，讲一个后娘在寒冬腊月里逼着继女儿到林子里去采雪花——一种要在春天四月里才开的花。这继女儿在林子里一下子却遇到了十二个月。这十二位仙人由于同情这个善良的可怜小姑娘，就把雪花給了她。后娘和她亲生女儿知道了这件事，就相继到林子里去找十二个月，想向他們索取更多的东西，結果都冻死了。

馬尔夏克根据这个故事曾經写过一篇童話，但在童話中已經有所发展。他写十二个月給继女儿雪花，是由于她热爱劳动。因为她一年十二个月都在劳动，所以十二个月对她都很熟悉，而对于勤劳的人，十二个月从来是不吝惜他們的礼物的。

現在我們再回过头来看十二个月这个童話剧，就可以知道作者已經从原故事的基础上作了重大加工，它真正成为作者的創作了。剧中更突出了劳动主题，同时通过冬天里找春天雪花这个綫索，大大丰富了原来的內容，把这个无理要求写成是愚蠢而自大的女王

提出的，并塑造了一系列的人物形象，諷刺了宫廷生活的无聊和残酷。至于后娘之要继女儿去采雪花，也不再是单单出于一时高兴，而是为了贪图金錢了，这样，对阶级社会的揭露也就更加有力，故事的意义也就更加大了。

这个剧本曾經获得苏联 1943—44 年的斯大林文学奖金，并且得到了很高的国际声誉。

十 二 个 月



“人”“物”表

老太婆

大妞

二妞

女王 十四岁的小姑娘

女侍从长 又高又瘦的老太太

教授 女王的算术和书法老师

首相

皇家卫队长

皇家卫队的军官

皇家检察长

西方国大使



东方国大使

御花园总管

园丁們

老兵

年輕的大兵

狼

老鴉

兔子

松鼠甲

松鼠乙

狗熊

十二个月

差人甲

差人乙

第一幕

第一場

冬天里的树林子。一块偏僻的空地。地上雪堆起伏，人迹全无。树上也都是雪，象戴了毛茸茸的帽子。静极了。台上好一会儿空空洞洞的，就象是什么生物都没有。可是接着雪地上扫过一道阳光，照亮了从树丛里探出来的一个灰白狼头，照亮了松树上的一只老鸦，照亮了树洞旁边了枝上的一只松鼠。只听见一阵沙沙声、翅膀劈劈拍拍声、枯叶卡察卡察声。树林子又生气勃勃了。

狼：呜——呜——呜！你瞧吧，树林子里就象什么都没有，就象四下里是空的，鬼影子都没一个。可你骗不了我！我闻出来了，兔子就在这儿，松鼠就在树洞里，老鸦就在树枝上，鸱鸒就在雪堆底下。呜——呜——呜！我恨不得把它们一个一个个都给吃了！

老鸦：呱，呱！你瞎扯，都吃了你可办不到！

狼：你别呱呱乱叫好不好。我饿得肚子疼，牙齿都自己捉对

几打架了。

老鴉：呱，呱！老兄，你趁早走你的吧，別去找人家麻煩了。還是留點神，可別讓人來找你的麻煩。我是只神眼老鴉，站在樹上，三十里開外看得清清楚楚。

狼：那你都看見什麼了？

老鴉：呱，呱！有個大兵一路上走來。他肩膀上掛支要狼命的槍，腰間佩把送狼命的劍。呱，呱！大灰狼，你上哪兒啊？

狼：聽你这老家伙叨叨嘮嘮，煩都煩死了，我要去找個地方躲開你！（它說着就跑。）

老鴉：呱，呱！大灰狼滾回家去了，它吓掉魂啦。這可沒錯，愈往林子里頭跑，性命愈加保得牢。可那大兵不是來打狼，是來找新年松樹的。他還拖了個雪橇。明兒過年了。過年過年，凍掉鼻尖，這可不假。唉，要能張開翅膀飛兩圈，取取暖，那該多好哇，可我老嘍，老嘍！呱，呱！（它躲到樹枝中間去了。）

一只兔子一蹦一跳地到空地上來。樹枝上面，原先那只松鼠旁邊又多了一只。

兔子：（把爪子拍來拍去。）冷啊，冷啊，冷啊！冷得人氣都透不過來，跑着跑着，爪子在雪地上都凍住了。松鼠哇松鼠，咱們來玩捉迷藏，玩“燒火”吧！請來太陽，招來春天。

松鼠：來吧，兔子。那誰先“燒”呢？

兔子：咱們來數。數到誰“燒”就誰“燒”。

松鼠：數就數吧！

斜眼鬼，你听好，
千万不要光着脚，
赶紧去找两双鞋，
把你爪子包一包。
你穿上了鞋子跑，
灰狼找你找不着，
狗熊找你找不着，
快出来吧，该你烧！

（兔子站在前面，两只松鼠站在后面。①）

烧吧烧吧烧得旺，
火焰永远亮堂堂。
你看天上
小鸟飞，
你听铃铛丁丁响！

松鼠甲：捉吧，兔子！

松鼠乙：你捉不到的！

它们跑起来。

两只松鼠一只左一只右绕过兔子，在雪地上跑，兔子跟在它们后面

① 这种游戏的玩法是这样的：捉人的人站在前面，被捉的人站在后面，然后后面的人两个两个跑开，捉人的人回身去捉他们。

追。追得正起勁，大妞到空地上來了。她頭上披一塊破的大頭巾，身上穿一件舊的短上衣，腳上蹬一雙穿歪了的皮靴，手上戴一副粗糙的手套。她拖着輛雪橇，腰帶上插着把小斧子。她在樹木之間停下來，定眼瞧着兔子和松鼠。它們玩得正起勁，沒看到她。兩只松鼠跑到樹上去了。

兔子：你們上哪兒啦，你們上哪兒啦？不可以上樹，這樣太狡猾了！我不來！

松鼠甲：兔子，你蹦啊，蹦上來呀！

松鼠乙：你跳哇，跳上來呀！

松鼠甲：尾巴一甩，就到樹上來了！

兔子：（跳了幾跳，怨聲怨氣地說了。）可我尾巴短……

兩只松鼠笑起來。大妞也笑起來。兔子和松鼠趕緊回臉一看，都鬆起來了。

大妞：（用手套擦着笑出來的眼淚。）唉，我受不了了！多好笑哇！天這麼冷，可我都笑得熱起來了。它怎麼說的：可我尾巴短。它就是这么說的。要不是親耳聽見，我还不相信吶！（她大笑。）

一個老兵到空地上來。他腰帶上插把大斧子，也拖着輛雪橇。這個兵大胡子，挺老練，歲數不小了。

老兵：你好哇，我的小美人！你怎麼這樣高興啊，得了寶啦，還是聽到什麼好消息了？

大妞擺着手，笑得更響了。老兵瞧着她，不由得也笑起來。